

Bienne, 15 septembre 2009

Communiqué (deutsche Version she. unten)

Un budget sans panique...

Le budget 2010 communiqué par le Conseil municipal est raisonnable. Il maintient les investissements pour les transports publics, l'assainissement des immeubles, en particulier des écoles et une politique énergétique durable. Les prestations sociales, en particulier en direction des enfants et des jeunes ainsi que des sans-emploi sont maintenues. Le blocage du personnel dans certains secteurs devra être encore examiné plus précisément.

Néanmoins les Verts Bienne ne comprennent pas pourquoi le Conseil municipal tient à supprimer le soutien octroyé depuis de nombreuses années aux bénéficiaires des prestations complémentaires pour les transports publics. Une étude a récemment été demandée par le conseil municipal sur les besoins des personnes âgées à Bienne. L'économie de 200'000 frs. en supprimant ce soutien pour l'utilisation des transports publics est contradictoire avec la volonté affichée par le conseil municipal de mener une politique favorable aux retraités et une politique écologique favorisant les transports publics.

renseignement:

Claire Magnin, présidente de la fraction des Verts au Conseil de ville, 076 562 79 75

Urs Scheuss, président, 078 795 91 83

Biel, 15. September 2009

Communiqué

Gelassene Reaktion zum Budget 2010

Das vom Gemeinderat vorgeschlagene Budget 2010 ist vernünftig. Es behält eine Reihe von wichtigen Investitionen bei, wie beispielsweise für den öffentlichen Verkehr, für die Sanierung von Liegenschaften, insbesondere die Schulhäuser sowie für eine nachhaltige Energiepolitik. Die Sozialleistungen, vor allem für Kinder und Jugendliche wie auch Stellenlose werden aufrecht erhalten. Der Stellenstopp in verschiedenen Bereichen muss noch genauer analysiert werden.

Völlig unverständlich ist für die Grünen Biel dagegen, dass der Gemeinderat die Unterstützungsbeiträge zur Nutzung des öffentlichen Verkehrs für Empfängerinnen und Empfänger von Ergänzungsleistungen streichen will – eine Unterstützung für die Ärmsten in Biel, die während Jahren gewährt wurde. Dies ist umso weniger nachvollziehbar, als kürzlich eine Studie zu den Bedürfnissen der älteren Bevölkerung in Auftrag gegeben wurde. Die Einsparung von 200'000.- Fr., die aus der Streichung dieser Unterstützung folgt, steht im Widerspruch zur Politik des Gemeinderats zu Gunsten von Personen, die Rente beziehen und der Förderung des öffentlichen Verkehrs.

Auskunft:

Claire Magnin, Fraktionspräsidentin der Grünen im Stadtrat, 076 562 79 75

Urs Scheuss, Präsident, 078 795 91 83